

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
**федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования**
**«Красноярский государственный педагогический университет
им. В.П. Астафьева»**
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

МОДУЛЬ 2 "ПЕРЕВОД С РУССКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЖЕСТОВЫЙ ЯЗЫК И ПЕРЕВОД С РУССКОГО ЖЕСТОВОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК "

Перевод с русского языка на русский жестовый язык рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **S2 Коррекционной педагогики**

Учебный план **39.02.02 СУРДОКОММУНИКАЦИЯ**

Квалификация **Переводчик русского жестового языка**
Форма обучения **очная**

Часов по учебному плану **156**

в том числе:

аудиторные занятия **124**

самостоятельная работа **20**

контактная работа во время
промежуточной аттестации (ИКР) **124**

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	1 (1.1)		2 (1.2)		3 (2.1)		Итого	
	14	23	14	14	14	14		
Неделя	уп	рп	уп	рп	уп	рп	уп	рп
Лекции	16	16	16	16	18	18	50	50
Практические	16	16	16	16	42	42	74	74
В том числе в форме практ.подготовки			16	16	54	54	70	70
Итого ауд.	32	32	32	32	60	60	124	124
Контактная работа	32	32	32	32	60	60	124	124
Сам. работа	4	4	4	4	12	12	20	20
Часы на контроль					12	12	12	12
Итого	36	36	36	36	84	84	156	156

Программу составил(и):

кандидат педагогических наук, доцент кафедры коррекционной педагогики, Беляева Ольга Леонидовна _____

Рабочая программа дисциплины

разработана в соответствии с ФГОС СПО:

Федеральный государственный образовательный стандарт среднего профессионального образования по специальности 39.02.02 СУРДОКОММУНИКАЦИЯ (приказ Минпросвещения России от 11.11.2022 г. № 975)

составлена на основании учебного плана:

39.02.02 СУРДОКОММУНИКАЦИЯ

утвержденного учёным советом вуза от 25.02.2026 протокол № 3.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Протокол от 11.02.2026 г. № 6

Зав. кафедрой Беляева Ольга Леонидовна

Согласовано с представителями работодателей на заседании НМС УГН(С), протокол №4 от 19.02.2026 г.

Председатель НМС УГН(С)

19.02.2026 г.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

овладение методиками эквивалентной передачи содержания с русского словесного языка на русский жестовый язык, включая: подбор соответствующих жестовых эквивалентов, адаптацию синтаксических конструкций, передачу модальных и эмоциональных оттенков, использование пространственно - визуальных возможностей русского жестового языка.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Цикл (раздел) ОП:	МДК.02
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	Сурдопедагогика
2.1.2	Сурдопсихология
2.1.3	Теория перевода и межкультурная коммуникация
2.2	Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	Производственная практика "Перевод с русского языка на русский жестовый язык и перевод с русского жестового языка на русский язык"
2.2.2	Специальные технологии перевода
2.2.3	Профессиональная этика переводчика русского жестового языка

3. ФОРМИРУЕМЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ И ИНДИКАТОРЫ ИХ ДОСТИЖЕНИЯ

ПК 1.1.: Владеть русским жестовым языком как системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных лексических, грамматических явлений и закономерностей, его функциональных разновидностей

:

Знать:

Уровень 1	- знает русский жестовый язык как лингвистическую систему; диалекты и стили русского жестового языка на продвинутом уровне
Уровень 2	- знает русский жестовый язык как лингвистическую систему; диалекты и стили русского жестового языка на базовом уровне
Уровень 3	- знает русский жестовый язык как лингвистическую систему; диалекты и стили русского жестового языка на пороговом уровне

Уметь:

Уровень 1	- умеет пользоваться системой лингвистических знаний; различать и подбирать диалекты и стили русского жестового языка в процессе коммуникации на продвинутом уровне
Уровень 2	- умеет пользоваться системой лингвистических знаний; различать и подбирать диалекты и стили русского жестового языка в процессе коммуникации на базовом уровне
Уровень 3	- умеет пользоваться системой лингвистических знаний; различать и подбирать диалекты и стили русского жестового языка в процессе коммуникации на пороговом уровне

Владеть:

Уровень 1	- владеет навыками использования русского жестового языка как средства коммуникации; осуществления межкультурного диалога на продвинутом уровне
Уровень 2	- владеет навыками использования русского жестового языка как средства коммуникации; осуществления межкультурного диалога на базовом уровне
Уровень 3	- владеет навыками использования русского жестового языка как средства коммуникации; осуществления межкультурного диалога на пороговом уровне

ПК 1.4.: Осуществлять предпереводческий и постпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания

:

Знать:

Уровень 1	- знает терминологию, соответствующей сфере применения русского жестового языка; лингвистику русского жестового языка; приемы и техники переводческой деятельности и ее анализа на продвинутом уровне
Уровень 2	- знает терминологию, соответствующей сфере применения русского жестового языка; лингвистику русского жестового языка; приемы и техники переводческой деятельности и ее анализа на базовом уровне

Уровень 3	- знает терминологию, соответствующей сфере применения русского жестового языка; лингвистику русского жестового языка; приемы и техники переводческой деятельности и ее анализа на пороговом уровне
Уметь:	
Уровень 1	- умеет использовать приемы предпереводческого и постпереводческого анализа; пользоваться техниками анализа, самоанализа используемых речевых средств в переводческой деятельности на продвинутом уровне
Уровень 2	- умеет использовать приемы предпереводческого и постпереводческого анализа; пользоваться техниками анализа, самоанализа используемых речевых средств в переводческой деятельности на базовом уровне
Уровень 3	- умеет использовать приемы предпереводческого и постпереводческого анализа; пользоваться техниками анализа, самоанализа используемых речевых средств в переводческой деятельности на пороговом уровне
Владеть:	
Уровень 1	- владеет навыками осуществления всесторонней подготовки к переводческому мероприятию; использовать методику предпереводческого анализа, включая поиск информации в справочной литературе и компьютерной сети; - использовать методику постпереводческого анализа, используя видеозапись перевода и самоанализ на продвинутом уровне
Уровень 2	- владеет навыками осуществления всесторонней подготовки к переводческому мероприятию; использовать методику предпереводческого анализа, включая поиск информации в справочной литературе и компьютерной сети; - использовать методику постпереводческого анализа, используя видеозапись перевода и самоанализ на базовом уровне
Уровень 3	- владеет навыками осуществления всесторонней подготовки к переводческому мероприятию; использовать методику предпереводческого анализа, включая поиск информации в справочной литературе и компьютерной сети; - использовать методику постпереводческого анализа, используя видеозапись перевода и самоанализ на пороговом уровне
ПК 1.7.: Осуществлять устный последовательный и синхронный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	
:	
Знать:	
Уровень 1	- знает лексику, грамматику и стилистику русского языка; лексику, грамматику и стилистику русского жестового языка; формы и технологии перевода с русского жестового языка на русский язык на продвинутом уровне
Уровень 2	- знает лексику, грамматику и стилистику русского языка; лексику, грамматику и стилистику русского жестового языка; формы и технологии перевода с русского жестового языка на русский язык на базовом уровне
Уровень 3	- знает лексику, грамматику и стилистику русского языка; лексику, грамматику и стилистику русского жестового языка; формы и технологии перевода с русского жестового языка на русский язык на пороговом уровне
Уметь:	
Уровень 1	- умеет выражать свои мысли в соответствии с семантической, коммуникативной и структурной преемственностью; обеспечивать точное соответствие перевода русского языка на русский жестовый язык лексическому, стилистическому и смысловому содержанию, соблюдение установленных научных, технических и других терминов и определений; обеспечивать точное соответствие перевода русского жестового языка на русский язык лексическому, стилистическому и смысловому содержанию, соблюдение установленных научных, технических и других терминов и определений на продвинутом уровне
Уровень 2	- умеет выражать свои мысли в соответствии с семантической, коммуникативной и структурной преемственностью; обеспечивать точное соответствие перевода русского языка на русский жестовый язык лексическому, стилистическому и смысловому содержанию, соблюдение установленных научных, технических и других терминов и определений; обеспечивать точное соответствие перевода русского жестового языка на русский язык лексическому, стилистическому и смысловому содержанию, соблюдение установленных научных, технических и других терминов и определений на базовом уровне

Уровень 3	- умеет выражать свои мысли в соответствии с семантической, коммуникативной и структурной преемственностью; обеспечивать точное соответствие перевода русского языка на русский жестовый язык лексическому, стилистическому и смысловому содержанию, соблюдение установленных научных, технических и других терминов и определений; обеспечивать точное соответствие перевода русского жестового языка на русский язык лексическому, стилистическому и смысловому содержанию, соблюдение установленных научных, технических и других терминов и определений на пороговом уровне
Владеть:	
Уровень 1	- владеет навыками устного последовательного и синхронного перевода с русского языка на русский жестовый язык для глухих/слабослышащих граждан, владеющих русским жестовым языком; устного последовательного и синхронного перевода с русского жестового языка на русский язык для слышащих граждан на продвинутом уровне
Уровень 2	- владеет навыками устного последовательного и синхронного перевода с русского языка на русский жестовый язык для глухих/слабослышащих граждан, владеющих русским жестовым языком; устного последовательного и синхронного перевода с русского жестового языка на русский язык для слышащих граждан на базовом уровне
Уровень 3	- владеет навыками устного последовательного и синхронного перевода с русского языка на русский жестовый язык для глухих/слабослышащих граждан, владеющих русским жестовым языком; устного последовательного и синхронного перевода с русского жестового языка на русский язык для слышащих граждан на пороговом уровне
ПК 1.8.: Соблюдать профессиональную этику переводчика русского жестового языка	
:	
Знать:	
Уровень 1	- знает модели социальных ситуаций, типичных сценариев взаимодействия участников межкультурной коммуникации между слышащими и глухими/слабослышащими гражданами; профессиональную этику переводчика русского жестового языка на продвинутом уровне
Уровень 2	- знает модели социальных ситуаций, типичных сценариев взаимодействия участников межкультурной коммуникации между слышащими и глухими/слабослышащими гражданами; профессиональную этику переводчика русского жестового языка на базовом уровне
Уровень 3	- знает модели социальных ситуаций, типичных сценариев взаимодействия участников межкультурной коммуникации между слышащими и глухими/слабослышащими гражданами; профессиональную этику переводчика русского жестового языка на пороговом уровне
Уметь:	
Уровень 1	- умеет вести работу по уточнению и унификации перевода новых терминов, понятий и определений, встречающихся в русском языке и в русском жестовом языке; выполнять постпереводческий анализ; взаимодействовать с коллегами на продвинутом уровне
Уровень 2	- умеет вести работу по уточнению и унификации перевода новых терминов, понятий и определений, встречающихся в русском языке и в русском жестовом языке; выполнять постпереводческий анализ; взаимодействовать с коллегами на базовом уровне
Уровень 3	- умеет вести работу по уточнению и унификации перевода новых терминов, понятий и определений, встречающихся в русском языке и в русском жестовом языке; выполнять постпереводческий анализ; взаимодействовать с коллегами на пороговом уровне
Владеть:	
Уровень 1	- владеет навыками выполнения достоверного перевода русского языка и русского жестового языка для слышащих и глухих/слабослышащих граждан, обеспечивая взаимопонимание между ними; осуществления перевода в различных коммуникативных ситуациях и сферах общения на продвинутом уровне
Уровень 2	- владеет навыками выполнения достоверного перевода русского языка и русского жестового языка для слышащих и глухих/слабослышащих граждан, обеспечивая взаимопонимание между ними; осуществления перевода в различных коммуникативных ситуациях и сферах общения на базовом уровне
Уровень 3	- владеет навыками выполнения достоверного перевода русского языка и русского жестового языка для слышащих и глухих/слабослышащих граждан, обеспечивая взаимопонимание между ними; осуществления перевода в различных коммуникативных ситуациях и сферах общения на пороговом уровне

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература и эл. ресурсы	Инте ракт.	Примечание
	Раздел 1. Раздел 1. Технологии перевода с русского языка на русский жестовый язык						
1.1	Последовательный перевод с русского языка на русский жестовый язык /Лек/	1	4	ПК 1.7. ПК 1.4. ПК 1.8. ПК 1.1.	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5		
1.2	Последовательный перевод с русского языка на русский жестовый язык /Пр/	1	4	ПК 1.7. ПК 1.4. ПК 1.8. ПК 1.1.	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5		Доклады, презентации, устные сообщения
1.3	Последовательный перевод с русского языка на русский жестовый язык /Ср/	1	1	ПК 1.7. ПК 1.4. ПК 1.8. ПК 1.1.	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5		
1.4	Синхронный перевод с русского языка на русский жестовый язык /Лек/	1	4	ПК 1.7. ПК 1.4. ПК 1.8. ПК 1.1.	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5		
1.5	Синхронный перевод с русского языка на русский жестовый язык /Пр/	1	4	ПК 1.7. ПК 1.4. ПК 1.8. ПК 1.1.	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5		Доклады, презентации, устные сообщения
1.6	Синхронный перевод с русского языка на русский жестовый язык /Ср/	1	1	ПК 1.7. ПК 1.4. ПК 1.8. ПК 1.1.	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5		
1.7	Технологии перевода с звучащих языков на жестовые языки /Лек/	1	4	ПК 1.7. ПК 1.4. ПК 1.8. ПК 1.1.	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5		
1.8	Технологии перевода с звучащих языков на жестовые языки /Пр/	1	4	ПК 1.7. ПК 1.4. ПК 1.8. ПК 1.1.	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5		Доклады, презентации, устные сообщения
1.9	Технологии перевода с звучащих языков на жестовые языки /Ср/	1	1	ПК 1.7. ПК 1.4. ПК 1.8. ПК 1.1.	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5		
1.10	Работа слышащих и глухих переводчиков /Лек/	1	4	ПК 1.7. ПК 1.4. ПК 1.8. ПК 1.1.	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5		
1.11	Работа слышащих и глухих переводчиков /Пр/	1	4	ПК 1.7. ПК 1.4. ПК 1.8. ПК 1.1.	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5		Доклады, презентации, устные сообщения
1.12	Работа слышащих и глухих переводчиков /Ср/	1	1	ПК 1.7. ПК 1.4. ПК 1.8. ПК 1.1.	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5		

	Раздел 2. Раздел 2. Последовательный перевод с русского языка на русский жестовый язык						
2.1	Последовательный перевод в различных сферах /Лек/	2	16	ПК 1.7. ПК 1.4. ПК 1.8. ПК 1.1.	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5		
2.2	Практическое занятие 1. Последовательный перевод с русского языка на русский жестовый язык /Пр/	2	16	ПК 1.7. ПК 1.4. ПК 1.8. ПК 1.1.	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5		
2.3	Последовательный перевод в различных сферах /Ср/	2	4	ПК 1.7. ПК 1.4. ПК 1.8. ПК 1.1.	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5		
	Раздел 3. Раздел 3. Синхронный перевод с русского языка на русский жестовый язык						
3.1	Синхронный перевод в различных сферах /Лек/	3	18	ПК 1.7. ПК 1.4. ПК 1.8. ПК 1.1.	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5		
3.2	Практическое занятие 2. Синхронный перевод с русского языка на русский жестовый язык /Пр/	3	42	ПК 1.7. ПК 1.4. ПК 1.8. ПК 1.1.	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5		
3.3	Синхронный перевод в различных сферах /Ср/	3	12	ПК 1.7. ПК 1.4. ПК 1.8. ПК 1.1.	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5		
	Раздел 4. Контроль усвоения						
4.1	Экзамен /Экзамен/	3	12	ПК 1.7. ПК 1.4. ПК 1.8. ПК 1.1.	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5		Согласно ФОС

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Вопросы к экзамену

1. Отличительные характеристики русского жестового языка (РЖЯ): структура, знаковые единицы, синтаксис.
2. Способы передачи чисел и дат в РЖЯ.
3. Назначение последовательного перевода и ситуации его применения.
4. Алгоритм перевода простого повествования с использованием русских жестов.
5. Примеры ключевых ошибок начинающих переводчиков и меры их предотвращения.
6. Понятие пересказа и прямой трансляции текста в РЖЯ.
7. Применение метода повторения в технике синхронного перевода.
8. Нормы этичного поведения переводчика при взаимодействии с пользователями РЖЯ.
9. Возможные конфликты между профессиональным долгом переводчика и интересами участников коммуникации.
10. Как поступать переводчику в ситуациях конфликтного недопонимания между говорящим и воспринимающим?
11. Правила конфиденциальности переводчика и необходимость соблюдения принципов защиты личной информации.
12. Профессиональная ответственность переводчика: правовые аспекты.
13. Особенности межкультурного восприятия информации в РЖЯ и русском языке.
14. Средства выражения эмоций и чувств в РЖЯ.
15. Проблема культурного контекста при передаче метафор и образов из разных культур.
16. Методы адаптации абстрактных понятий при переводе на РЖЯ.
17. Важность учета региональных особенностей и диалектов в практике перевода.

18. Как справиться с психологическим стрессом при длительном переводе?
 19. Эмоциональная устойчивость переводчика: приёмы саморегуляции.
 20. Педагогические приемы совершенствования техники перевода в условиях образовательного процесса.
 21. Особенности визуального контакта и поддержки зрительного внимания у пользователей РЖЯ.
 22. Методы оценки качества перевода с русского языка на РЖЯ.

5.2. Темы письменных работ

- Практическое занятие 1. Последовательный перевод с русского языка на русский жестовый язык (практическое выполнение, устный ответ, доклад, презентация)
 Практическое занятие 2. Синхронный перевод с русского языка на русский жестовый язык (практическое выполнение, устный ответ, доклад, презентация)

5.3. Фонд оценочных средств

Критерии оценивания по оценочному средству «Последовательный перевод с русского языка на русский жестовый язык (практическое выполнение, устный ответ, доклад, презентация)»

1. Последовательный перевод выполнен на высоком профессиональном уровне. Смысл передан точно, соблюдены нормы РЖЯ (пространство, классификаторы), мимика и корпус активно задействованы, жестовое выступление беглое и уверенное – 5 баллов
2. Перевод выполнен хорошо. Имеются незначительные смысловые неточности, отдельные погрешности в использовании пространства или мимики, негрубые сбои в темпе – 4 балла
3. Перевод выполнен удовлетворительно. Допущены значительные ошибки в грамматике РЖЯ (калькирование, слабое использование пространства), смысловые потери, мимика недостаточно выразительна. Темп речи требует улучшения – 3 балла
4. Перевод не соответствует требованиям. Смысл искажён, грамматика РЖЯ не применяется, невербальные компоненты отсутствуют, жестовое высказывание не обеспечивает коммуникацию – 2 балла

Критерии оценивания по оценочному средству «Синхронный перевод с русского языка на русский жестовый язык (практическое выполнение, устный ответ, доклад, презентация)»

1. Синхронный перевод выполнен на высоком профессиональном уровне. Смысл точен, грамматика РЖЯ соблюдена, выразительность сохранена, устойчивость высокая – 5 баллов
2. Перевод выполнен хорошо. Имеются незначительные смысловые неточности, отдельные погрешности в использовании пространства или мимики, негрубые сбои в темпе и синхронизации – 4 баллов
3. Перевод выполнен удовлетворительно. Допущены значительные ошибки в грамматике РЖЯ (калькирование, слабое использование пространства), смысловые потери, лаг нестабилен, мимика недостаточно выразительна. Устойчивость низкая – 3 балла
4. Перевод не соответствует требованиям синхронного перевода. Смысл искажён, грамматика РЖЯ не применяется, перевод фрагментарен или не состоялся – 2 балла

Критерии оценивания по оценочному средству «Устный ответ»

Критерии оценивания

1. Обучающийся ответил на поставленные вопросы в полном объеме, обосновал свой ответ - 5 баллов
2. Обучающийся частично ответил на поставленные вопросы, с затруднением обосновал свой ответ – 4 балла
3. Обучающийся частично ответил на поставленные вопросы, не обосновал свой ответ – 3 балла
4. Обучающийся не ответил на поставленные вопросы – 2 балла

Критерии оценивания по оценочному средству «Доклад, презентация»

1. Тема раскрыта полностью, материал структурирован, присутствуют глубокий анализ, примеры, выводы, четкая структура изложения, презентация оформлена в соответствии с брендбуком университета, используются графики, схемы – 5 баллов
2. Тема раскрыта частично, присутствуют поверхностный анализ, примеры, выводы, четкая структура изложения, презентация оформлена в соответствии с брендбуком университета, частично используются графики, схемы – 4 балла
3. Тема раскрыта поверхностно, отсутствует или частично присутствует поверхностный анализ, примеры, выводы, отсутствует структура изложения, не используются принятые в брендбуке оформления презентации, отсутствуют схемы, графики – 3 балла
4. Тема не раскрыта, презентация отсутствует/не соответствует теме доклада – 2 балла

5.4. Перечень видов оценочных средств

Фонд оценочных средств включает:

1. Вопросы к экзамену;
2. Доклады, презентации, устные сообщения
3. Практические задания.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература (электронные издания с индивидуальным неограниченным количественным доступом)

6.1.1. Основная литература (включает рекомендованную примерной образовательной программой литературу)

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Димскис Л. С., Кречетова Е. Ф., Зайцева Г. Л., Комарова А. А.	Изучаем жестовый язык: учебное пособие для студ. дефектол. фак. высш. пед. учеб. заведений	М.: Академия, 2002
Л1.2	Харламенков А. Е.	Русский жестовый язык. Постановка рук: практическое пособие для спо	Москва: Юрайт, 2025
Л1.3	Харламенков А. Е.	Теория русского жестового языка: учебник для спо	Москва: Юрайт, 2025

Л1.4	Харламенков А. Е.	Русский жестовый язык. Начала: учебник для спо	Москва: Юрайт, 2025
6.1.2. Дополнительная литература			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Зайцева Г. Л.	Дактилология. Жестовая речь: учебное пособие для студентов дефектологических факультетов пед. ин-тов	Москва: Просвещение, 1991
Л2.2	Харламенков А. Е.	Короткие слова: предлоги, частицы, союзы. Справочник переводчика русского жестового языка: учебник для спо	Москва: Юрайт, 2025
Л2.3	Харламенков А. Е.	Русский жестовый язык. Начала. Рабочая тетрадь: учебник для спо	Москва: Юрайт, 2025
Л2.4	Буркова С. И., Киммельман В. И. редакторы	Введение в лингвистику жестовых языков. Русский жестовый язык: учебник	Новосибирск : НГТУ, 2021
Л2.5	Речицкая Е. Г., Плуталова Л. А.	Дактильная и жестовая речь как средства коммуникации лиц с нарушением слуха. В двух частях: учебно-методическое пособие	Москва : МПГУ, 2016
6.3.1 Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства			
<p>Каждый компьютер имеет выход в Интернет, оснащен операционной системой Arch Linux, пакетом свободно распространяемого офисного программного обеспечения LibreOffice (LibreOffice Writer, LibreOffice Calc, LibreOffice Impress), не менее, чем двумя браузерами (Google Chrome, Яндекс браузер (отечественное производства), Opera, Mozilla Firefox), а также следующими программами: Adobe Reader, 7-Zip, Видео- аудиопроигрыватель VLC-плеер, Калькулятор, набросок на фрагменте экрана (ножницы), Paint.</p> <p>Компьютеры в лингафонных кабинетах дополнительно оснащены лицензионным программным обеспечением Sanako Study или Норд (отечественное производство).</p> <p>Имеется специальное лицензионное программное обеспечение: ГеоГebra, Компас 3Д (отечественное производство), ArcGIS, Мовавика (отечественное производство), КонсультантПлюс (отечественное производство), российский мессенджер Max (отечественное производство), Яндекс Телемост (отечественное производство), Антиплагиат.Вуз (отечественное производство).</p>			
6.3.2 Перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем			
<p>1. Elibrary.ru: электронная библиотечная система: база данных содержит сведения об отечественных книгах и периодических изданиях по науке, технологии, медицине и образованию. Адрес: http://elibrary.ru. Режим доступа: Индивидуальный неограниченный доступ.</p> <p>2. Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека онлайн». Адрес: https://biblioclub.ru. Режим доступа: Индивидуальный неограниченный доступ. Сайт адаптирован для инвалидов и лиц с ОВЗ с нарушениями зрения.</p> <p>3. Электронно-библиотечная система издательства «ЛАНЬ». Адрес: e.lanbook.com. Режим доступа: Индивидуальный неограниченный доступ. Мобильное приложение ЭБС «Лань» оснащено синтезатором речи для работы с учебной и художественной литературой. Сайт адаптирован для инвалидов и лиц с ОВЗ с нарушениями зрения.</p> <p>4. Образовательная платформа «Юрайт». Адрес: https://urait.ru. Режим доступа: Индивидуальный неограниченный доступ. Платформа адаптирована для инвалидов и лиц с ОВЗ с нарушениями зрения.</p> <p>5. ИС Антиплагиат: система обнаружения заимствований. Адрес: https://krasspu.antiplagiat.ru. Режим доступа: Индивидуальный неограниченный доступ.</p>			
7. МТО (оборудование и технические средства обучения)			
Учебная аудитория: компьютер-1шт., проектор-1шт., экран-1шт., маркерная доска- 1шт., интерактивная доска – 1шт., проектор – 1шт., доска магнитно- маркерная – 1шт., увеличитель портативный цифровой ПЦУ-11 – 1шт., система индукционная для слабослышащих – 1шт., устройство распознавания речи "Чарли" – 1шт., умный помощник "Робин"- 1шт., радиокласс "Сонет-PCM" 2-1 с адаптером		660135, Красноярский край, г. Красноярск, ул. Взлетная, д. 20, этаж 1, помещение 3, комната 61, площадь 53,5 кв.м.	

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Основу теоретического обучения студентов составляют лекции. Они дают систематизированные знания студентам о наиболее сложных и актуальных проблемах изучаемой дисциплины. На лекциях особое внимание уделяется не только усвоению студентами изучаемых проблем, но и стимулированию их активной познавательной деятельности, творческого мышления, развитию научного мировоззрения, профессионально-значимых свойств и качеств. Лекции по учебной дисциплине проводятся, как правило, как проблемные в форме диалога (интерактивные). Осуществляя учебные действия на лекционных занятиях, студенты должны внимательно воспринимать действия преподавателя, запоминать складывающиеся образы, мыслить, добиваться понимания изучаемого предмета, применения знаний на практике, при решении учебно-профессиональных задач. Студенты должны аккуратно вести конспект. В случае недопонимания какой-либо части предмета следует задать вопрос в установленном порядке преподавателю. Перед подготовкой к семинарским занятиям студенту необходимо тщательно проработать конспекты лекций, а также детально поработать с основной и дополнительной литературой. Целесообразно готовиться к семинарским занятиям за 1 неделю до их начала, а именно: на основе изучения рекомендованной литературы выписать в контекст основные категории и понятия по учебной дисциплине, подготовить развернутые планы ответов и краткое содержание выполненных заданий. Студент должен быть готов к контрольным опросам на каждом учебном занятии. Одобряется и поощряется инициативные выступления с докладами и рефератами по темам семинарских занятий. Подготовка докладов и рефератов. Реферат представляет письменный материал по определённой теме, в котором собрана информация из одного или нескольких источников. В нем в обобщенном виде представляется материал на определенную тему, включающий обзор соответствующих литературных и других источников. Рефераты могут являться изложением содержания какой-либо научной работы, статьи и т.п. Доклад представляет публичное, развёрнутое сообщение (информирование) по определённому вопросу или комплексу вопросов, основанное на привлечении документальных данных, результатов исследования, анализа деятельности и т.д. При подготовке к докладу на семинаре по теме, указанной преподавателем, студент должен ознакомиться не только с основной, но и дополнительной литературой, а также с последними публикациями по этой тематике в сети Интернет. Необходимо подготовить текст доклада и иллюстративный материал в виде презентации. При подготовке творческих самостоятельных заданий, предусмотрены консультации с преподавателем. Подготовка эссе предусматривает учет следующих требований: обязательное обоснование собственной позиции по теме; обязательно указать ФИО специалистов по теме избранной вами; план эссе: обоснование выбора темы: анализ предшественников, занимавшихся исследованием данной темы до вас; логичное изложение проблемы; собственная позиция по теме. Требования к рецензии на монографию 1. Атрибуция книги (Автор, выходные данные, тиражность) 2. Какова основная проблема книги? 3. Насколько автору удалось аргументировано обосновать свою позицию (приведите пример) 4. Оцените стиль изложения. 5. Оцените научный аппарат монографии. 6. Что нового для себя вы узнали из данной монографии?

Методические рекомендации студентам по подготовке к промежуточной аттестации. При подготовке к экзамену или зачету студент должен повторно изучить конспекты лекций и рекомендованную литературу, просмотреть решения основных задач, решенных самостоятельно и на семинарах, а также составить ответы на все вопросы, вынесенные на зачет/экзамен.